

- 70 -

**Var maro
an Autrou Le Gonidec,
ar güella güiziec el langach Brezonec.**

Va c'halon zo dizec'het, va zeod stag ouz va staòn
ne red em speret nemet sonjesonou a gaòn
Hor mestr, sivoas ! zo er bez ... ra deuyo an douar
Da veza scànv d'e gorf paour, mar e mèn en pouvoar.

5 Nemàn mui hor c'henvroad, an autrou Gonidec,
Pini voa qer güiziec el langach Brezonec !
an daouzec a vis here e rente e ene,
Goude pemp mis a gouzanv entre daouarn Doue.

Nebeut voa anavezet gant ar bobl eus hor brô ;
10 Hoguen tud güiziec a Vreiz en e lacas ato
Etouez ar re brudeta dre o speret huel,
hac e goll a c'hlac'haro hac a dost hac a bell.

Da vêred eus a Vontmar, er guær eus a Baris
ar c'haòn en deus en heuillet gant calz e guenvrois,
15 an autrou Brizeux var bez an autrou Gonidec
En deus grêt ar melodi renqer ar Brezonec

En eur renta d'an douar ene e vüir mignon
an autrou Brizeux neuze, glac'haret e galon,
a deu, en eur hirvoudi, ha gant eur vouez tener,
20 Da brononç ar c'homzou-màn var brez [sic] ar Breiziad qer :

«ra deuy hor bro qer a Vreiz da glêvet hor c'heuziou,
«var ar c'holl bras ra hirio, a fraill hor c'halonou :
«Unan demeus an nopl a douez e bugale,
a rencomp, sivoas ! hirio, güelet disqen er be !

25 «Betec an deiz a vremàn n'en d'oe brassoc'h sourci
«nemet scrifa evit Breiz ha beva eviti.
«Nan, biscoas ne voe güelet, an oll en lavaro,
«Eun den qer güiziec hac 'en en langach e vam-brô.

«Qenvrois autrou Gonidec, c'houi a anav ervad
30 «Petra voe e oad qenta : oll e voe deread.
«Ganet e voa en Conc-Leon, hac e qüittas ar guaêr
«Evit ober e studi en scolach Landreguer.

«D'an oad eus a zeitec vloas, er revolution,
«En amzer eus an drubuill, a hirvoud, a spouron,
35 «Voe cunduet d'ar chafod vit beza dibennet,
«Hoguen, vel dre eur miracl voe neuze savetet.

«Mesqet goude en tragas, nespet d'e zantimant,
«Forcet da vont d'en em goach, güisqet vel eur paysan
«En em laqas da zesqi eus hor brô al langach,
40 «Pehini a gozee en e vugaleach.

«Hac adalec an deiz-se e voe bepret c'hoantec
«Da scrifa meurbet reizus hon langach brezonec.

*Hon mestr, sioas ! zo er bez ... ra deuyo an douar
Da veza skanv d'e gorf paour, mar emâ e pouoar.*

- 5 *Nema mui hor c'henvroad, an autrou Gonidec,
Pini voa qer gwiziek el langach brezonec !
an daouzek a vis here e rente e ene,*

- 10 *Hogen tud gwiziek a Vreiz en e lakas ato*

*Da vêred eus a Vontmartr, er gêr eus a Baris
ar c'haon en deus en heuillet gant kalz e genvrois,*

- 15 *En deus grêt ar melodi a dad ar Brezonec*

En eur renta d'an douar eno e wir vignon

a deu, en eur hirvoudi, ha gant ur vouez tener,

- 20 *Da brononç ar c'homzou-màn var bez ar Breiziad ker :*

«ra deuy hor brô ker a vreiz da glêvet hor c'heuziou,

a renkomp, sioas ! hirio, gwelet disken er be !

- 25 *«Betec an deiz a vremâ n'en d'oe brassoc'h sourci*

«Nan, biscoas ne voe gwelet, an oll en lavaro,

«Eur den ker gwiziek hac 'en en langach he vam-brô.

«Kenvrois autrou Gonidec, c'houi a anav ervad

- 30 *«Petra voe e oad kenta : oll e voe deread.*

«Ganet e voa en Conc-Leon, hac e kuittas ar gêr

«Evit ober e studi e scolach Landreger.

D'an oad eus a zeitek vloas, er revolution,

- 35 *«Voe kunduet d'ar chaffod vit beza dibennet,*

«Hoguen, vel dre ur mirakl voe neuze savetet.

«Mesket goude en tragaz, nespet d'e zantimant,

«Kontraign da vont d'en em goach, gwisket vel ur paysant

«En em lakas da zeski eus hor brô al langach,

- 40

«Hak adalek an deiz-se e voe bepret c'hoantek

- 73 -

**Sur la mort
de Monsieur Le Gonidec
Le plus instruit sur la langue bretonne**

Mon coeur est desséché, ma langue collée à mon palais,
Mon esprit n'est habité que par des pensées de deuil.
Notre maître, hélas ! est dans la tombe ... Que la terre
Soit légère à son pauvre corps, si c'est en son pouvoir.

5 Notre compatriote, Monsieur Le Gonidec, n'est plus,
Lui qui était si expert en langue bretonne !
Il a rendu son âme le douze octobre,
Entre les mains de Dieu, après cinq mois de souffrances.

Il était peu connu du peuple de notre pays ;
10 Cependant les érudits de Bretagne le placèrent toujours
Parmi les gens les plus célèbres par la hauteur de leur esprit,
Et sa disparition les attriste de près et de loin.

Au cimetière de Montmartre, à Paris,
Son cortège funèbre a été suivi par beaucoup de ses compatriotes,
15 Monsieur Brizeux, sur la tombe de Le Gonidec
A chanté les louanges de celui qui normalisa le Breton.

En portant en terre l'honneur de son véritable ami,
Monsieur Brizeux, le coeur chagrin,
En vint, en soupirant, et d'une voix tendre,
20 A prononcer ces mots sur la tombe du cher breton :

«Que notre beau pays de Bretagne entende nos regrets,
De la grande perte qui nous fend le coeur aujourd'hui.
Un des plus nobles de ses enfants,
Nous devons, hélas ! aujourd'hui, voir descendre dans la tombe !

25 Jusqu'au jour d'aujourd'hui il n'eut plus grand souci
Que d'écrire pour la Bretagne et vivre pour elle.
Non, jamais on ne vit, et tous le diront,
Un homme si instruit dans la langue de sa patrie.

Compatriotes de Le Gonidec, vous savez certainement
30 Ce que fut sa jeunesse : tout fut comme il faut.
Il est né au Conquet, et il quitta cette ville
Pour étudier au collège de Tréguier.

A l'âge de dix-sept ans, à la révolution,
En ces temps troublés, d'angoisse et de terreur,
35 Il fut conduit à l'échafaud pour être guillotiné,
Mais, comme par miracle il fut alors sauvé.

Mêlé ensuite à des tracasseries, malgré ses sentiments,
Obligé de se cacher, habillé en paysan,
Il se mit à apprendre le langage de notre pays,
40 Qu'il parlait dans son enfance.

Et de ce jour il eut toujours la volonté
D'écrire correctement notre langue bretonne.

«En oll blaçou a zalc'has n'en devoa nep repos ;
«Bepret eus ar Brezonec voa occupet deiz-nôs.

- 45 «Ha ni lozfe e gorf paour amàn, pell deus e vrô ?
«Oh ! nan ... Ni oll, Bretonet, gant soign ni guemero
«ar voyen ma vo rentet en e gvaer Conc-Leon,
«Vit ma vo darempredet atao gant peb Breton.

- «Requetomp ma vo savet qerqent eno neuze
50 «Eur Men-Hir, evit disqueuz pelec'h e vo e ve ;
«Peb Breiziad a dle caout c'hoant da zont, eus e voyen,
«Da zicour sevel eur bez da un hevelep den.

- «Ra deuyo ar Vretonet da gompren o dever ;
«Ha ni, disqibien leal d'eur c'henvroad qen qer,
55 «Promettomp oll assambles, var ar bez-màn stouet,
«Biqen hano 'r Gonidec na vo ancounac'het.»

- C'houi, e vignonet yaouanc, oc'h eus bet an eür-vad
Deus an autrou Gonidec alies da dostât,
autronez a Vilmarqe, ha c'houi, breudeur Courcy,
60 De Lezeleuc ha Brizeux, ha c'hoas meur a hini,

continuit da scrifa var ho brô guer a Vreiz ;
oll e zoc'h disposet mad d'en ober gant calz reiz.
Eur zervich eus ar vrassa a rentoc'h d'hor mam-brô,
Hac eur blijadur meurbed da guement ho lenno.

- 65 Mesqit ivez ho taelou gant hon re, va breudeur,
c'houi pere, pell diouzomp, zo o chom en Breiz-Veur ;
rentit hommach da Vemor an autrou Gonidec,
pini veldoc'h a garrie hon langach Brezonec.

A Lédan

«Bepret eus ar *Brezonek* voa occupet deiz-nôs.

- 45 «Ha ni *lezo* e gorf paour *amâ*, pell deus e vrô ?
 «Oh ! nan ... Ni oll, Bretonet, gant soign *a gemero*
 «ar voyen ma vo rentet en e *gêr* Conc-Leon,

- «*Reketomp* ma vo savet *kerkent* eno neuze
 50 «Eur Men-Hir, evit *diskeus* pelec'h e vo e ve ;

«Da *zikour* sevel eur bez da un hevelep den.

- «Ha ni, *diskibien* leal d'eur c'henvroad *ken ker*,
 55 «Promettomp oll assambles, var ar bez-*mâ* stouet,
 «*Biken* hano Gonidec na vo *ankounnac'het*.»

C'houi, e vignonet *yaouank*, oc'h eus bet an eür-vad

60

kuntinuit da scrifa var hor brô *ger* a Vreiz ;

- 65 *Meskit* ivez ho taelou gant hon re, va breudeur,
 c'houi pere, pell diouzomp, zo o chom *e* Breiz-Veur ;

- 77 -

Où qu'il alla, il n'avait de repos ;
Il s'occupait toujours nuit et jour du Breton.

- 45 Et nous laisserions son pauvre corps ici, loin de son pays ?
Oh ! non ... Nous tous, Bretons, avec diligence nous trouverons
Le moyen de le ramener dans sa ville du Conquet,
Pour qu'il soit visité par tous les Bretons.

- Demandons que soit élevé aussitôt là-bas
50 Un menhir pour montrer l'emplacement de sa tombe ;
Tout Breton doit avoir envie, selon ses moyens,
D'aider à ériger une tombe à un tel homme.

- Que les Bretons comprennent leur devoir ;
Et nous, fidèles disciples d'un si grand compatriote,
55 Nous promettons tous ensemble, penchés sur cette tombe,
Que jamais le nom de Le Gonidec ne sera oublié.»

- Vous, ses jeunes amis, qui avez eu le bonheur
D'approcher souvent Monsieur Le Gonidec,
Messieurs de La Villemarqué et vous, frères Courcy,
60 De Lezeleuc et Brizeux, et bien d'autres encore,

Continuez à écrire sur notre beau pays de Bretagne ;
Vous êtes tous bien disposés à le faire très correctement.
Vous rendrez à votre patrie un service des plus grands,
Et un très grand plaisir à ceux qui vous liront.

- 65 Mêlez aussi vos larmes aux nôtres, mes frères,
Vous qui, loin de nous, habitez en Grande Bretagne ;
Rendez hommage à la mémoire de Le Gonidec,
Qui comme vous aimait notre langue bretonne.

A Lédan